

JOSEP SOLER

El pelegrinatge dels Ocells

Per a Cor a 3 veus blanques i grup instrumental
(Clarinet Sib, Clarinet Baix, Arpa, Viola i Violoncel)



E785

Aquesta partitura es ven amb les parts següents:

12 còpies per a Cor i 1 per a cada un dels instruments

Esta partitura se vende con las partes que se indican:

12 copias para Coro y 1 para cada uno de los instrumentos

This score is sold with the following parts:

12 copies for Choir and 1 for each one instruments

Duració: 18 min. aprox.
Duración: 18 min. aprox.
Duration: 18 min. aprox.

© Copyright de la música: Josep Soler i Sardà. BARCELONA.

© Copyright de l'edició: Clivis Publicacions, S.L.

Tots els drets reservats a Clivis Publicacions
All rights reserved

Primera edició: novembre 2020

Ref. E785

Dipòsit Legal: V-2508-2020
I.S.M.N.: 979-0-3502-1126-3

Està legalment prohibit fotocopiar o escanejar aquest llibre o partitura sense el permís corresponent. Si necessita fotocopiar o escanejar aquesta obra o algun fragment de la mateixa, adreceu-vos a CEDRO (Centre Espanyol de Drets Reprogràfics, www.cedro.org), per obtenir l'autorització corresponent. Així mateix, queda prohibida la retransmissió total o parcial d'aquesta obra, tant per ràdio, televisió, cable o el seu enregistrament en qualsevol mitjà, sense que hi hagi un contracte en el qual l'editor ho autoritzi expressament.

Está legalmente prohibido fotocopiar o escanear este libro o partitura sin el permiso correspondiente. Si necesita fotocopiar o escanear esta obra o algún fragmento de la misma, dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org), para obtener la autorización correspondiente. Asimismo, queda prohibida la retransmisión total o parcial de esta obra, tanto por radio, televisión, cable o su grabación en cualquier medio, sin que medie un contrato en el que el editor lo autorice expresamente.

It is legally forbidden to photocopy or scan this book or score without permission. If you need to photocopy or scan this publication or any part of it, contact CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) for authorization. You are neither permitted to broadcast this work or any part of it, both on radio, television, cable or its recording in any medium, without permission of the publisher.

Printed in Spain / Impreso en España
PILES, Editorial de Música S. A.
Archena, 33 - 46014 VALENCIA (España)
Teléfono: 96 370 40 27
info@pilesmusic.com - www.pilesmusic.com

L'Obra

Aquesta petita cantata va ser estrenada per l'Escolania de Montserrat al Palau de la Música Catalana el 25 de març de 1969, sota la direcció del pare Ireneu Segarra. Aquell concert va ser molt especial ja que va representar l'inici de les actuacions de l'Escolania, de forma regular, fora del Monestir de Montserrat. El programa estava format per obres d'altres autors catalans contemporanis com Manuel Oltra, d'autors internacionals com Kodaly i clàssics com Mendelssohn.

L'obra s'emmarca en l'atonalisme propi del llenguatge de Soler en aquells anys, en el gust per l'escriptura vocal i en l'afany per musicar textos amb trasfons filosòfic, místic o religiós. Combina els fragments contrapuntístics amb l'escriptura vertical, tècniques sempre supeditades a l'expressió que marca el text en cada moment.

El text és del poeta persa Farid-ad-Din Attar (segles XII i XIII), traduït al català pel mateix Josep Soler a partir d'una versió francesa. Es tracta d'un text breu i profund sobre la recerca de la divinitat, extret de la part final d'una de les obres més importants d'Attar: "La conferència dels ocells". En ella, l'autor presenta trenta mil ocells (cada ocell simbolitza una ànima humana) que decideixen anar a cercar L'Ocell Rei (símbol de la divinitat). Pel camí tots van abandonant fins que al final només en queden trenta i, quan arriben a veure L'Ocell Rei, s'adonen que és una imatge d'ells mateixos. El missatge és clar: en la recerca de Déu cal començar a buscar dins d'un mateix.

Josep Soler va dir: "Em vaig sentir seduït pel caire còsmic que el poeta dona a la troballa divina i la identificació que en fa entre el poder diví i tot l'ésser. La concreció material que el poeta fa d'aquest concepte és interessant, ja que presta a la divinitat la figura del Sol, figura circular, mandala, significat la unitat, la perfecció i també el "jo" complet". David Puertas Esteve

La Obra

Esta pequeña cantata fue estrenada por la Escolanía de Montserrat en el Palau de la Música Catalana el 25 de març de 1969, bajo la dirección del padre Ireneu Segarra. Aquel concierto fue muy especial porque representó el inicio de las actuaciones de la Escolanía, de forma regular, fuera del Monasterio de Montserrat. El programa estaba formado por obras de otros autores catalanes contemporáneos como Manuel Oltra, de autores internacionales como Kodaly y clásicos como Mendelssohn.

La obra se enmarca en el atonalismo propio del lenguaje de Soler por aquellos años, en el gusto por la escritura vocal y en el afán por poner música a textos con trasfondo filosófico, místico o religioso. Combina los fragmentos contrapuntísticos con la escritura vertical, técnicas siempre supeditadas a la expresión que marca el texto en cada momento.

El texto es del poeta persa Farid-ad-Din Attar (siglos XII y XIII), traducido al catalán por el propio compositor a partir de una versión francesa. Se trata de un texto breve y profundo sobre la búsqueda de la divinidad, extraído de la parte final de una de las obras más importantes del poeta Attar: "La conferencia de los pájaros". En ella, el autor presenta treinta mil pájaros (cada uno simboliza un alma humana) que deciden ir a buscar El Pájaro Rei (símbolo de la divinidad). Por el camino algunos abandonan hasta que al final solo quedan treinta; finalmente cuando ven El Pájaro Rei, entienden que éste es la imagen de ellos mismos. El mensaje está claro: En la búsqueda de Dios hay que empezar por buscar dentro de uno mismo.

Josep Soler dijo: "Me sentí seducido por el carácter cósmico que el poeta atribuye al descubrimiento divino y la identificación entre el poder divino y el ser completo; la concreción material que el poeta hace de este concepto es interesante, dado que presta a la divinidad la figura del Sol, figura circular, mandala, significando la unidad, la perfección así como el Yo completo". David Puertas Esteve

The Work

This little cantata was first performed by the Escolania (Choristers) of Montserrat at the Palau de la Música Catalana on 25 March 1969, conducted by Father Ireneu Segarra. That concert was very special, because it represented the beginning of the Escolania's regular performances outside the Monastery of Montserrat. The programme included works by other contemporary Catalan composers such as Manuel Oltra, international figures such as Kodaly and classics such as Mendelssohn.

The piece falls within the atonal idiom characteristic of Soler's work in those years and exemplifies his fondness for vocal writing and appetite for setting texts with philosophical, mystical or religious undercurrents to music. It combines contrapuntal fragments with vertical writing, techniques that are always subordinated to the expression which constantly informs the text.

The text itself is by the Persian poet Farid ud-Din Attar (twelfth–thirteenth century), translated into Catalan by the composer himself from the French version. It is a short, profound text on the search for the divine, taken from one of Attar's most important works, *The Conference of the Birds*, in which the author presents thirty thousand birds (each symbolising a human soul) who decide to go and seek the King-Bird (a symbol of divinity). Some abandon the quest along the way, until in the end only thirty are left; finally, when they see the King-Bird, they understand that it is the image of themselves. The message is clear: in our search for God we must begin by looking within ourselves.

In the words of Josep Soler: "I felt drawn by the cosmic character that that the poet attributes to discovery of the divine and the identification of divine power with fullness of being; the poet's material expression of this concept is interesting, as he endows divinity with the image of the Sun, a circular figure, a mandala, signifying unity and perfection as well as the complete Self." David Puertas Esteve

EL PELEGRINATGE DELS OCELLS

Per a tres veus iguals i cinc instruments (1969)

Tranquillo

5

Josep Soler

The first system of the musical score for 'L'Espresso' by Luciano Berio. It features seven staves: Soprano 1, Soprano 2, Soprano 3, Clarinetto (in Si b), Clarinetto basso (in Si b), Arpa, and Viola/Violoncello. The Soprano parts are mostly rests. The Clarinet parts have melodic lines with dynamics *pp* and *ppp*. The Arpa part is also mostly rests. The Viola and Violoncello parts have melodic lines with dynamics *pp* and *p*, and are marked 'sempre sord.' (always muted). The time signature is 4/4.

10

10

S 1

S 2

S 3

Cl.

Cl. b.

Arpa

Vla.

Vc.

ppp

pp

p

p

p

p espress.

dolce

sol b, re b

p (l. vibr.)

pp *L'en el*

pp *L'en el*

pp *L'en el*

* Vc. en *sona tesitura real*

* Vc. en  sona tesitura real

15

20

S 1
cen - tre de la Glò - ria và - ren tro - bar____ la Fi - gu - ra d'ells ma - tei -

S 2
cen - tre de la Glò - ria và - ren tro - bar____ la Fi - gu - ra d'ells ma - tei -

S 3
cen - tre de la Glò - ria và - ren____ tro - bar____ la Fi - gu - ra d'ells ma - tei -

Cl.
Cl. b.

Arpa
sol $\flat$, fa $\sharp$, re $\sharp$, do $\sharp$ mi $\flat$, sol $\sharp$
p *mf*

Vla.
p *dolce*

Vc.
dolce

rit. 25 *a tempo*

S 1
- xos com trans - fi - gu - rats____ *pp*

S 2
- xos com trans - fi - gu - rats,____ *pp*

S 3
- xos com trans - fi - gu - rats,____ com____ trans - fi - gu -

Cl.
p

Cl. b.
p

Arpa
sol $\flat$ (l. vibr.) re $\flat$, la $\flat$, do $\flat$, fa $\flat$, mi $\flat$
p

Vla.
p *poco*

Vc.
p *poco*

30 35

S 1 mi - rant a si ma - tei - xos; a si ma - tei - xos; mi - rant vers

S 2 com trans - fi - gu - rats mi - rant a si ma - tei - xos;

S 3 - rats mi - rant a si ma - tei - xos;

Cl. *pp* *ppp* *pp*

Cl. b. *pp* *ppp* *pp*

Arpa *p* solo *p* *mi* *p*

Vla. *p* *p* *poco*

Vc. *p* *pp* *poco*

40

S 1 *dolciss.* *pp* ells la Fi - gu - ra del tron es - de - ve - ni - a es - de - ve - ni - a mi -

S 2 mi - rant vers ells la Fi - gu - ra del tron es - de - ve - ni - a mi -

S 3 mi - rant vers ells la Fi - gu - ra del tron es - de - ve - ni - a mi -

Cl. *pp*

Cl. b. *pp*

Arpa

Vla.

Vc.

45 *rit.* 50 *a tempo*

S 1 ra - cu - la - da; fins que els seus

S 2 ra - cu - la - da; fins que els seus

S 3 ra - cu - la - da; fins

Cl. *p* *solo* *p* 3

Cl. b. *p*

Arpa

Vla. *pp* *solo*

Vc. *p* *poco* *p* *solo*

55

S 1 ulls i els d'A - llò en front d'ells va - ren dub - tar

S 2 ulls i els d'A - llò en front d'ells va - ren dub - tar

S 3 que els seus ulls i els d'A - llò en front d'ells va - ren dub - tar

Cl.

Cl. b.

Arpa

Vla.

Vc. *p* *pp* *p* 3

E785

60 *accel.*

S 1 *pp* qui e - ra el vi - dent i qui e - ra el vist;

S 2 *pp* qui e - ra el vi - dent i qui e - ra el vist;

S 3 *pp* qui e - ra el vi - dent _____

Cl. *f*

Cl. b. *pp* *f* *ff*

Arpa *ff* *ff* *fff*

Vla. *p* *ff* *fff* sul pont. col legno arco

Vc. *mf* *p* *poco* *f* *ff* *fff*

Allegro molto 65 **Largo**

S 1

S 2

S 3

Cl. *ff* *ppp*

Cl. b. *ff* *ppp*

Arpa do $\flat$, re $\flat$ *fff*

Vla. *gliss.* *col legno loco* *ff* *sul pont. arco* *gliss.* *loco* *ppp*

Vc. *gliss.* *gliss.* *gliss.* *loco* *ppp* *ppp*

a tempo

70

rit.

rit. molto

Tempo I

rit.

S 1

S 2

S 3

Cl.

Cl. b.

Arpa

Vla.

Vc.

ff

tr

fff

ppp

p

mf

f

pp

pp dolce

arco

pizz.

tr

mi b, si b, fa b, sol b

75

pp

S 1

d'A - llò ei - xí u - na veu de ter - ri -

pp

S 2

d'A - llò ei - xí u - na veu de ter - ri - ble

pp

S 3

d'A - llò ei - xí ei - xí u - na veu de ter - ri - ble res -

tr

Cl.

p dolce

Cl. b.

p dolce

p

Arpa

re ♭, do ♯, la ♭, sol ♭

p dolce

Vla.

p dolce

Vc.

p dolce

80

Allegretto rit.

85

S 1
ble res - pos - - - ta:

S 2
res - pos - - - ta:

S 3
- pos - ta: res - pos - - - ta:

Cl.
ppp

Cl. b.
ppp

Arpa
p *p dolce* *sol b* *p* *5*

Vla.
poco *p* *pp*

Vc.
poco *p* *pp*

Molto tranquillo
pp recit

90

S 1
"El Sol de la me - va per - fec - ció és el mi - rall en què - pas - sen a l'És - ser tots els qui es ve - uen a si ma -

S 2
"El Sol de la me - va per - fec - ció és el mi - rall en què - pas - sen a l'És - ser tots els qui es ve - uen a si ma -

S 3
"El Sol de la me - va per - fec - ció és el mi - rall en què - pas - sen a l'És - ser tots els qui es ve - uen a si ma -

Cl.
p

Cl. b.
p *poco*

Arpa
mf *5*

Vla.
p

Vc.
p *dolce*

* Cl. basso en  sona tesitura real

** Vc. en  sona tesitura real

rit.

95

rit. molto

S 1
tei - xos re - flec - tits en Mi i a Mi re - flec - tit en ells.

S 2
tei - xos re - flec - tits en Mi i a Mi re - flec - tit en ells.

S 3
tei - xos re - flec - tits en Mi i a Mi re - flec - tit en ells.

Cl.
p

Cl. b.
p poco

Arpa
mf 5

Vla.
p poco

Vc.
p mf f mf

S 1
pp Tot el que ha-veu es-tat, i vist, i fet, i pen-sat no vo-sal - tres si-nò Jo, ho ha-vi - a vist, for-jat i fet.

S 2
pp Tot el que ha-veu es-tat, i vist, i fet, i pen-sat no vo-sal - tres si-nò Jo, ho ha-vi - a vist, for-jat i fet.

S 3
pp Tot el que ha-veu es-tat, i vist, i fet, i pen-sat no vo-sal - tres si-nò Jo, Ho ha-vi - a vist, for-jat i fet.

Cl.
p mf

Cl. b.
p mf 6

Arpa
mf 5 do #, re b, mi b, sol b fff 5 poco

Vla.
senza vibr. modo ord. f ff poco

Vc.
Sul G f ff

100

S 1 *pp* *3* *3* *Jo e-ra el pe-cat que va re-be-lar-se de Mi ma-teix;*

S 2 *pp* *3* *3* *Jo e-ra el pe-cat que va re-be-lar-se de Mi ma-teix;*

S 3

Cl. *pp* *dolce*

Cl. b. *pp* *dolce*

Arpa *pp* *3* *5* *(l. vibr.) la*

Vla. *pp* *p molto espress.* *molto espress.* *dolce*

Vc. *pp* *pp* *p dolce*

105 **Tranquillo, senza accel.**

The first system of the musical score includes staves for Soprano 1 (S 1), Soprano 2 (S 2), Soprano 3 (S 3), Clarinet (Cl.), Clarinet Bass (Cl. b.), Arpa, and Viola (Vla.). The vocal staves (S 1, S 2, S 3) are currently empty. The Clarinet and Clarinet Bass staves contain melodic lines with dynamic markings of *p* and *ff*. The Arpa part features a piano introduction with the lyrics "do ♯, re ♭, la ♭" and a dynamic marking of *p*. The Viola part begins with a *dolce* marking and a *poco* crescendo, followed by a *mf* section and a *fff* section.

pp

3

S 1

Jo e-ra pe-cat i con-tri - ció, pe - le - gri,

S 2

S 3

Cl.

Cl. b.

f

pp

Arpa

fff

5

5

fa ♯, si ♭, re ♯, mi ♭

pp

mi ♯

Vla.

ff

pp

pp

senza vibr.

Vc.

ff

pp

pp

senza vibr.

110

3

3

S 1

pe-le-gri-nat-ge j ca-mi; Jo e-ra Jo ma-teix en-vers Mi ma-teix I la vos-tra ar-ri-

S 2

S 3

Cl.

Cl. b.

p

pp

solo

Arpa

dolce

la ♯, re ♭, fa ♯

mf

f

Vla.

Vc.

modo ord.

senza vibr.

p

pp

E785

115 **Tranquillo** *pp*

S 1 *ba - da és el clam de Mi ma-teix en-vers la me-va Por-ta. Ve - niu, ve -*

S 2 *Ve - niu, ve-niu, ve - niu, ve - niu,*

S 3 *Ve - niu, ve-niu, ve -*

Cl. *pp dolce*

Cl. b. *pp*

Arpa *si fa*

Vla. *modo ord. p pp*

Vc. *modo ord. p pp*

120 *pp*

S 1 *- niu, à - toms per - duts, al cen - tre que us a - trau, si-gueu el mi - rall e -*

S 2 *ve - niu, à - toms per - duts, al cen - tre que us a - trau, si-gueu el mi - rall e -*

S 3 *niu, ve - niu, à - toms per - duts, al cen - tre que us a - trau,*

Cl. *pp p*

Cl. b. *p pp p*

Arpa

Vla. *pp p p*

Vc. *pp pp p*

125

S 1 *tern que và-reu veu - re!* *p* Ra - igs que er - reu

S 2 *tern que và-reu veu - re!* *p* Ra - igs que er - reu

S 3 *p* Ra - igs que er - reu que

Cl. *p*

Cl. b. *p*

Arpa *pp* *gliss* si b, re #, mi b do #

Vla. *p*

Vc. *p*

130 *cresc. poco a poco*

S 1 que er - reu en les am - ples te - ne - bres, re - tor - neu,

S 2 que er - reu en les am - ples te - ne - bres, re - tor - neu,

S 3 er - reu en les am - ples te - ne - bres, re - tor - neu,

Cl.

Cl. b.

Arpa

Vla. *solo* *ppp molto espress.*

Vc.

135

S 1 *p* re - tor - neu, — *p* re - tor - neu. re - tor - neu,

S 2 *p* re - tor - neu, — *p* re - tor - neu, re - tor - neu, — re -

S 3 *p* re - tor - neu, — *p* re - tor - neu, re - tor - neu, — re -

Cl. — — — —

Cl. b. — — — —

Arpa — — — —

Vla. — — — —

Vc. — — — —

S 1 *ppp* din - tre del vos - tre Sol!"

S 2 *ppp* - tor - neu din - tre del vos - tre Sol!"

S 3 *ppp* - tor - neu din - tre del vos - tre Sol!"

Cl. *pp* *pp*

Cl. b. *pp* *pp*

Arpa re $\flat$ *pp* si $\flat$, sol $\sharp$ *p*

Vla. pizz. *p* arco *pp*

Vc. pizz. *p* arco *pp*

138

Ossia final:

ppp del vos - tre Sol!"

ppp del vos - tre Sol!"

ppp del vos - tre Sol!"